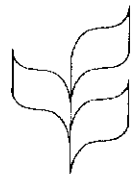




CBD



**КОНВЕНЦИЯ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BSWG/6/2
18 November 1998

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

**СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО
СОСТАВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Шестое совещание

Картахена, Колумбия, 15-19 февраля 1999 года

ПРОЕКТ ТЕКСТА ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

K9805004 261198 271198

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

ПРОЕКТ ТЕКСТА ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

СОДЕРЖАНИЕ

СТАТЬИ	<u>Стр.</u>
ПРЕАМБУЛА	4
СТАТЬЯ 1 - ЦЕЛИ	7
СТАТЬЯ 2 - ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА	7
[СТАТЬЯ 3 - ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ]	8
СТАТЬЯ 4 - СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ПРОТОКОЛА	9
СТАТЬЯ 5 - ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗОС	10
СТАТЬЯ 6 - УВЕДОМЛЕНИЕ	12
СТАТЬЯ 7 - ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ [ДЛЯ ЗОС]	12
СТАТЬЯ 8 - ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В РАМКАХ ЗОС	13
СТАТЬЯ 9 - ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ [В РАМКАХ ЗОС]	15
СТАТЬЯ 10 - УВЕДОМЛЕНИЕ О ТРАНЗИТЕ	16
СТАТЬЯ 11 - УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА	16
СТАТЬЯ 12 - ПОСЛЕДУЮЩИЕ ИМПОРТНЫЕ ПОСТАВКИ	17
СТАТЬЯ 13 - МНОГОСТОРОННИЕ, ДВУСТОРОННИЕ И РЕГИОНАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ [ИЛИ ДОГОВОРЕННОСТИ] [ИНЫЕ, ЧЕМ ПРОТОКОЛ]	17
СТАТЬЯ 14 - ОЦЕНКА РИСКОВ	18
[СТАТЬЯ 15 - РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ]	19
СТАТЬЯ 16 - МИНИМАЛЬНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ НОРМЫ	21
СТАТЬЯ 17 - НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ	21
[СТАТЬЯ 18 - ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА [И МАРКИРОВКА]]	22
СТАТЬЯ 19 - НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПЕТЕНТНЫЙ ОРГАН/ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КООРДИНАЦИОННЫЙ ЦЕНТР	23
СТАТЬЯ 20 - ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ/МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ	24
[СТАТЬЯ 21 - КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ]	25
СТАТЬЯ 22 - СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА	26
СТАТЬЯ 23 - ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ	27
[СТАТЬЯ 24 - ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ]	28
[СТАТЬЯ 25 - НЕДИСКРИМИНАЦИОННОЕ ОТНОШЕНИЕ]	28
[СТАТЬЯ 26 - НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ]	29
[СТАТЬЯ 27 - СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ]	29
[СТАТЬЯ 28 - ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ]	30
СТАТЬЯ 29 - МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ	31
СТАТЬЯ 30 - КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН	32
СТАТЬЯ 31 - ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ	34

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

СТАТЬИ	Стр.
СТАТЬЯ 32 - СЕКРЕТАРИАТ	34
СТАТЬЯ 33 - ВЗАИМОСВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ	35
[СТАТЬЯ 34 - ВЗАИМОСВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ]	35
СТАТЬЯ 35 - МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ	35
[СТАТЬЯ 36 - СОБЛЮДЕНИЕ]	35
СТАТЬЯ 37 - ОЦЕНКА И ОБЗОР НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА	35
СТАТЬЯ 38 - ПОДПИСАНИЕ	36
СТАТЬЯ 39 - ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ	36
[СТАТЬЯ 40 - ОГОВОРКИ]	36
СТАТЬЯ 41 - ВЫХОД	36
СТАТЬЯ 42 - АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ	37
Приложение I - ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ ДЛЯ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ	38
Приложение II - ОЦЕНКА РИСКОВ	40

ПРЕАМБУЛА

Вариант 1

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как "Конвенция",

ссылаясь в частности на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8 g) и 17 Конвенции,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма (ЖИО), полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья людей,

принимая во внимание ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), с учетом характера и масштабов этих рисков,

договорились о следующем:

Вариант 2

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как "Конвенция",

ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19 и статьи 8 g) и 17 Конвенции и признавая связи между ними,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничной перевозке любого живого измененного организма (ЖИО),

полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующую процедуру заблаговременного обоснованного согласия,

вновь подтверждая решение III/20 Конференции Сторон Конвенции, и в частности ее поддержку двуединому подходу, на основе которого содействие применению Международных руководящих принципов техники безопасности ЮНЕП в области биобезопасности может способствовать процессу осуществления настоящего Протокола и дополнять его,

отмечая потенциальный вклад Рекомендаций Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов в процесс осуществления Протокола,

напоминая о поддержке международным сообществом Повестки дня на XXI век, принятой на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, состоявшейся в 1992 году, и в частности главы 16, которая предусматривает "экологически безопасное использование биотехнологии" и нацелена также на обеспечение безопасности в области разработки, применения, обмена и передачи биотехнологии посредством заключения международного соглашения,

признавая тот факт, что, несмотря на надлежащий учет рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии, Протокол не должен являться причиной излишних задержек, в том числе в результате создания необоснованных административных требований, касающихся трансграничной передачи ЖИО для локализованного использования,

сознавая быстрое распространение современной технологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальными вредными последствиями для здоровья человека и животных, биологического разнообразия, окружающей среды и социально-экономического благосостояния,

сознавая также те блага, которые биотехнология может обеспечить для здоровья человека, сельского хозяйства и окружающей среды, а также учитывая, что следует избегать излишних негативных последствий для биотехнологических исследований и разработок, а также доступа к технологии и ее передаче,

будучи обеспокоена остающимися существенными пробелами в научных знаниях, особенно в отношении взаимосвязи между окружающей средой и живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии,

отмечая, что в соответствии с принципом предосторожности недостаток полной научной уверенности не должен использоваться в качестве причины для задержки принятия мер, направленных на предупреждение или уменьшение риска, когда такой риск связан с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения биотехнологии,

признавая также, что, несмотря на значительный объем уже накопленных знаний, в них выявлены существенные пробелы, особенно в области взаимодействия между живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения современной биотехнологии, и окружающей средой, учитывая относительно небольшой опыт, накопленный в области высвобождения таких организмов, относительно небольшое количество используемых видов и признаков и отсутствие опыта работы с разнообразными средами, особенно средами в центрах происхождения и генетического разнообразия,

будучи преисполнены решимости не допускать и сводить к минимуму риски, связанные с передачей, обработкой и использованием живых измененных организмов (ЖИО), на основе применения соответствующих методов оценки рисков и их регулирования,

признавая необходимость создания минимальных условий безопасности и процедуры оценки и регулирования потенциальных рисков, связанных с разработкой, применением, высвобождением и передачей живых измененных организмов (ЖИО) и содержащих их продуктов,

признавая, что при проведении оценки рисков и их регулировании следует рассматривать социально-экономические последствия внедрения ЖИО и содержащих их продуктов, особо учитывая при этом потребности и интересы развивающихся стран,

подтверждая необходимость в предоставлении надлежащей компенсации в случае нанесения любого ущерба, причиненного или возникшего в результате обработки, передачи и использования живых измененных организмов (ЖИО),

сознавая необходимость в стимулировании и поощрении информированности общественности о безопасном использовании, обработке и передаче живых измененных организмов (ЖИО) на основе разработки и осуществления просветительских и общественно-информационных программ и участия общественности в процедурах оценки и регулирования рисков,

учитывая ограниченные возможности многих стран, особенно развивающихся, для регулирования известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами (ЖИО), полученными в результате применения биотехнологии, с учетом характера и масштабов этих рисков,

признавая потребность в соответствующей политике и мерах, направленных на развитие и укрепление людских ресурсов и институционального потенциала в области обеспечения безопасности при обработке, передаче и использовании живых измененных организмов (ЖИО), при должном учете потребностей развивающихся стран,

признавая, что положения Протокола призваны развивать область биобезопасности, основываясь на научной оценке рисков,

договорились о следующем:

СТАТЬЯ 1 - ЦЕЛИ

Цель настоящего Протокола [в соответствии с принципом предосторожности] заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области [безопасной передачи, обработки и использования [в трансграничном контексте] [с уделением особого внимания] [безопасному] [трансграничному перемещению] живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], полученных в результате использования современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [, с учетом также риска для здоровья человека [и социально-экономических императив]].

СТАТЬЯ 2 - ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Каждая Сторона принимает необходимые и соответствующие правовые, административные и другие меры для выполнения [и обеспечения реализации] своих обязательств, предусмотренных в рамках настоящего Протокола.
- [2. Стороны сотрудничают в деле содействия осуществлению положений настоящего Протокола и могут, в соответствующих случаях, привлекать к деятельности по осуществлению заинтересованные организации.]
- [3. Стороны не разрешают экспорт ЖИО [или содержащих их продуктов] до тех пор, пока они не получат в письменном виде заблаговременное обоснованное согласие от государства импорта в отношении конкретной импортной поставки на основе процедур научной оценки рисков.]¹
- [4. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых ЖИО [или содержащих их продуктов], их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия [, с учетом также здоровья человека].]

¹ Настоящий пункт следует передать на рассмотрение в рамках пункта 9 статьи 8.

[5. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.]

6. Ничто в настоящем Протоколе не интерпретируется как ограничивающее право Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют [положениям] [целям] настоящего Протокола [и согласуются с ее обязательствами в рамках международного права].

[СТАТЬЯ 3 - ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

[ЖИО] означает любой живой организм, содержащий новую комбинацию генетического материала, полученную благодаря использованию современной биотехнологии.

Живой организм означает любой биологический субъект, который способен к передаче или репликации генетического материала, включая стерильные организмы, вирусы и вириды.

Современная биотехнология означает применение методов *in vitro* с использованием нуклеиновой кислоты² [и методов, основанных на слиянии клеток], которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры, иных, чем традиционные методы выведения и селекции.]

(Текст не рассматривался Рабочей группой на ее пятом совещании)

Трансграничное перемещение

Трансграничное перемещение [ЖИО³] означает любое перемещение [ЖИО] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] одной Стороны[/государства] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] другой Стороны[/государства].

² Контактная группа 1 пришла к выводу о том, что эти методы включают в себя методы рекомбинантной нуклеиновой кислоты и прямую инъекцию *in vitro* нуклеиновой кислоты в клетки и органеллы.

³ На более позднем этапе контактная группа 2 проверит единообразие использования термина "ЖИО" по всему тексту документа.

Экспорт

Экспорт означает преднамеренное перемещение [ЖИО] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] одной Стороны[/государства] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] другой Стороны[/государства], но не включает транзит через третью Сторону[/государство].

Импорт

Импорт означает преднамеренное перемещение [ЖИО] [в район, находящийся под юрисдикцией] [на территорию] одной Стороны[/государства] [из района, находящегося под юрисдикцией] [с территории] другой Стороны[/государства], но не включает транзит через третью Сторону[/государство].

Экспортер

Экспортер означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны[/государства] экспорта, которое [организует] [несет ответственность за] экспорт ЖИО.

Импортер

Импортер означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны[/государства] импорта, которое [организует] [несет ответственность за] импорт ЖИО.

Сторона экспорта

Сторона экспорта означает Сторону[/государство], из которой [планируется начать или] начато осуществление [трансграничного перемещения] [экспорта] [ЖИО].

Сторона импорта

Сторона импорта означает Сторону[/государство], в которую [планируется начать или] начато осуществление [трансграничного перемещения] [импорта] [ЖИО].]

СТАТЬЯ 4 - СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ПРОТОКОЛА⁴

[1. Настоящий Протокол [без ущерба для пункта 2 ниже] применяется к трансграничному перемещению [, обработке и использованию] ЖИО [или содержащих их продуктов,] [полученных в результате применения современной биотехнологии,] способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и

⁴ В отношении положений, касающихся сферы действия Протокола, требуется дальнейшее обсуждение.

устойчивое использование биологического разнообразия [и социально-экономическое благосостояние людей] [, с учетом также рисков для здоровья человека].]

[2. Настоящий Протокол не применяется к:

[a) трансграничным перемещениям ЖИО, которые вряд ли способны оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, [с учетом также рисков для здоровья человека,] как это определено в приложении X;]⁵

[b) требованиям, предъявляемым к транспортным операциям;]

[c) транзиту и трансграничным перемещениям ЖИО, предназначенных для локализованного использования, за исключением случаев, предусмотренных в статьях 1 бис (Общие обязательства) и 15 (Непреднамеренные трансграничные перемещения).]⁶

СТАТЬЯ 5 - ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗОС

1. [Все] [Первоначальные]⁷ [преднамеренные] трансграничные перемещения [какого-либо] [всех] [какого-то конкретного] живого[ых] измененного[ых] организма[ов] [или содержащих его[их] продуктов], [как они определены в настоящем Протоколе] [для конкретного вида использования]:⁸

[a) предназначенного[ых] для проведения полевых испытаний в Стороне импорта;]

[b) предназначенного[ых] для [первой] преднамеренной [интродукции] [высвобождения] в [окружающую среду] [Стороны импорта для развития или распространения];]

⁵ Для включения в приложение X предлагается "ЖИО, являющиеся фармацевтическими препаратами, используемыми в здравоохранении".

⁶ Настоящее положение будет пересмотрено по итогам обсуждений статей 5, 18 и других статей.

⁷ Вопрос о том, что представляет собой "первоначальное" трансграничное перемещение в отношении нового статуса ЖИО в принимающей среде Стороны импорта, будет рассмотрен Контактной группой 2. Это же положение применяется в отношении "первоначального" трансграничного перемещения в пункте 1 статьи 6.

⁸ Сторонам должно быть разрешено вводить более жесткие или всеобъемлющие требования, касающиеся уведомления, в целях защиты своего биоразнообразия, в тех случаях, когда такие требования: а) основаны на [веских научных аргументах] [и принципе осторожности]; б) не носят дискриминационного характера; и с) сообщаются всем странам. (Это положение может найти свое отражение в других частях Протокола, что на более позднем этапе приведет к исключению данной сноски.)

[с) который[ые] был[и] запрещен[ы] в Стороне экспорта;]

[d) ЖИО, предназначенных [исключительно] для [широкомасштабного производства] [на объектах, обеспечивающих] [в условиях] локализованное[го] [использование]я],

подпадают под действие ЗОС.

[2. Процедуры ЗОС [не применяются] [могут не применяться] к [транзиту ЖИО или] [преднамеренному] трансграничному перемещению:^{9, 10}

[a) ЖИО, которые подпадают под исключение в соответствии с внутренними регламентационными рамками Стороны импорта [или в отношении которых, при отсутствии конкретных регламентационных рамок, Стороной импорта было конкретно оговорено, что их трансграничное перемещение может осуществляться одновременно с направлением уведомления об этом перемещении Стороне импорта]¹¹; или ЖИО, которые подпадают под исключение в соответствии с двусторонними, многосторонними или региональными соглашениями [или договоренностями], которые [согласуются с целями настоящего Протокола] [и обязательствами по международному праву] [и] [не приводят к более низкому уровню защиты, нежели тот, который предусмотрен Протоколом;] и о которых сообщено секретариату и всем Сторонам [через механизм посредничества по биобезопасности];]¹²

⁹ Такие исключения не должны приводить к более низким уровням защиты, чем те, которые были бы обеспечены в результате осуществления процесса ЗОС в рамках Протокола; должны быть основаны на [веских научных аргументах]; [и принципе осторожности]; не должны носить дискриминационный характер; и должны сообщаться всем Сторонам. (Это положение может найти свое отражение в других частях Протокола, что на более позднем этапе приведет к исключению данной сноски.)

¹⁰ Формулировка "ЖИО, которые подпадают под действие любого другого международного соглашения [, при условии, что уровень безопасности в отношении трансграничного перемещения ЖИО является более высоким, чем тот который предусмотрен настоящим Протоколом]" будет передана Контактной группе 2 для вынесения юридического заключения относительно целесообразности сохранения данного положения.

¹¹ В данном положении предпринята попытка отразить концепцию, изложенную в статье 11.

¹² Формулировка "ЖИО, запрашиваемые для импорта компетентным органам Стороны импорта для цели проведения оценки рисков в качестве одного из процессов в рамках процедуры ЗОС, обусловленных настоящим Протоколом" исключена до завершения обсуждения по пункту 2 а), в котором отражено содержание этого положения.

[b) ЖИО, предназначенных [исключительно] для [научных исследований] [на объектах] [в условиях], обеспечивающих локализованное [использование];]¹³

[c) ЖИО, определенных в решении Сопредседателя Сторон Протокола¹⁴ как вряд ли способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [с учетом также рисков для здоровья человека];]

[d) ЖИО, предназначенных для реализации на рынке в Стране импорта при условии, что Страна импорта ранее дала заблаговременное обоснованное согласие на их использование для данной конкретной цели, без ущерба для любого решения, принятого Страной импорта в соответствии с пунктом 3 а) статьи 8.]

СТАТЬЯ 6 - УВЕДОМЛЕНИЕ

1. Страна [импорта] [экспорта] [может] [уведомляет] [или] требует, чтобы [импортер] [или] [экспортер] уведомил в письменном виде [национальный компетентный орган] Страны импорта [и механизм посредничества по биобезопасности] [и, в соответствующих случаях, [назначенный национальный компетентный орган] Страны транзита] до [первого] преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО, подпадающего под сферу действия статьи 5. Уведомление, как минимум, содержит информацию, указанную в приложении I.¹⁵

[2. Страна [экспорта] [импорта] возлагает на своего [экспортера] [импортера] юридическую ответственность за точность информации, предоставляемой [экспортером] [импортером].]

СТАТЬЯ 7 - ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ [ДЛЯ ЗОС]

1. Страна импорта в письменном виде подтверждает уведомителю получение уведомления в течение [[90]] дней с даты получения уведомления.

2. В подтверждении указывается:

а) дата получения уведомления;

¹³ Окончательное решение в отношении данного положения будет зависеть от того, каким будет определение "локализованного использования".

¹⁴ Контактной группе 2 направлена просьба вынести рекомендацию относительно необходимости сохранения ссылки на приложение.

¹⁵ Концепция, отраженная в формулировке "и такую другую информацию, которую может потребовать Страна импорта согласно своему национальному законодательству [в соответствии с целями Протокола]", будет рассмотрена в контексте статьи 2.

b) содержит ли уведомление *prima facie* информацию, указанную в статье 6; [и]

[с) можно ли приступить к планируемой деятельности согласно внутренним регламентационным рамкам Стороны импорта при условии, что такие регламентационные рамки соответствуют положениям настоящего Протокола или процедурам, предусмотренным в статье 8 настоящего Протокола].¹⁶

3. Неподтверждение Стороной импорта получения уведомления не будет подразумевать согласия на трансграничное перемещение.

СТАТЬЯ 8 - ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ В РАМКАХ ЗОС

1. Решения Стороны импорта [основываются на оценке рисков] [соответствуют положениям статьи 14] [принимаются на основе научных принципов,] [принципа осторожности] [неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия] [, с учетом также рисков для здоровья человека] [и на основе социальных, экономических и культурных критериев].¹⁷

[2. Сторона импорта в течение периода, указанного в статье 7, информирует уведомителя о том, может ли:

a) преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено [спустя не менее 90 дней] без письменного согласия; или

b) преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено лишь после того, как Сторона импорта предоставит свое согласие в письменном виде.]

3. В течение [разумного периода времени] [90] [180] [дней] после подтверждения получения уведомления Сторона импорта сообщает в письменном виде уведомителю [и механизму посредничества по биобезопасности] о своем решении, в соответствии с которым:

a) разрешается импорт на определенных условиях или без таковых, включая информацию о том, как решение применяется к последующим импортным поставкам того же ЖИО;

b) запрещается импорт; [или]

[с) запрашивается соответствующая дополнительная информация [согласно своему национальному законодательству] [и] [или] приложениям I и II.] [При

¹⁶ Рассмотренная в этом пункте концепция может быть отражена в статье 5.

¹⁷ К рассмотрению пункта 1 следует вернуться с учетом итогов обсуждений по статье 14.

определении сроков, в которые Сторона импорта направляет свой ответ, не учитывается количество дней, в течение которых Сторона импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию.]; [или]

[d) уведомитель информируется о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продлятся на [определенный период, не превышающий 90 дней] [на такой период, который необходим для анализа информации, полученной ею от [уведомителя], чтобы она могла принять обоснованное решение.]

4. Решения, принимаемые в рамках пункта 3, должны содержать соответствующие причины, лежащие в основе принятия решения [за исключением безусловного разрешения].

[5. Отсутствие [достаточной информации] [или] в полной мере научно подтвержденных фактов или единого научного мнения, позволяющих установить возможные неблагоприятные последствия, связанные с ЖИО, не должно служить препятствием для Стороны импорта при запрещении импортных поставок соответствующего ЖИО.]

[6. Стороны сотрудничают в целях по возможности скорейшего определения, в какой степени в том, что касается процедур, и в каких случаях, подлежащих определению в приложении, трансграничное перемещение не может осуществляться без явно выраженного согласия.]

[7. Если Сторона импорта не направляет ответа в течение периода, указанного в пункте X, [и это не тот случай, когда перемещение не осуществляется без явно выраженного согласия,] [экспортер [может осуществлять] [не осуществляет] [не должен осуществлять] трансграничное перемещение], считается, что Сторона импорта [разрешила] [запретила] импорт соответствующего ЖИО.]

[8. Если Сторона импорта не сообщает о [своем решении] [или] [существенном прогрессе, достигнутом в деле выработки решения,] в течение [90] дней после подтверждения получения уведомления [или в случае неподтверждения получения уведомления в течение периода, указанного в статье 7], это не означает предоставления согласия на преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО, притом однако Сторона экспорта не несет [дальнейших] [последующих] обязательств в соответствии [со статьей X] в отношении трансграничного перемещения ЖИО.]

[9. Конференция Сторон на своем первом совещании определяет соответствующие процедуры и механизмы, предназначенные для содействия принятию решения Стороной импорта.]

СТАТЬЯ 9 - ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ [В РАМКАХ ЗОС]

1. Сторона импорта может в любое время с учетом новой научной информации о потенциальных неблагоприятных последствиях для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [с учетом рисков для здоровья человека] [и принципа осторожности] [в одностороннем порядке] пересмотреть и изменить свои решения относительно трансграничного перемещения ЖИО. В этом случае данная Сторона должна в течение 30 дней информировать любого уведомителя, который предварительно уведомил ее о перемещениях, [соответствующие Стороны] и механизм посредничества по биобезопасности и подробно изложить причины своего решения.

[2. [Сторона] [Государство] экспорта] [Уведомитель] может обратиться с просьбой к Стороне импорта пересмотреть решение, которое было принято ею [им] по этому вопросу в соответствии со статьей 8, если [Сторона] [государство] экспорта [уведомитель] считает, что:

а) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основании которых было принято решение;

б) появилась соответствующая дополнительная научная или техническая информация; и

в) имеются достаточные основания полагать, что решение не было основано на научных [, социально-экономических, культурных или превентивных] принципах и не было подкреплено самыми достоверными имеющимися научными данными.]

[3. Стороны импорта отвечают на такие просьбы в письменном виде в течение [разумного периода времени] [90 дней] и предоставляют самую подробную информацию о факторах, лежащих в основе их решения.]

[4. Оценка рисков для последующих импортных поставок ЖИО [или содержащих его продуктов] в ту же Сторону импорта может [быть осуществлена по усмотрению Стороны импорта] [потребоваться только в том случае, если:

а) имеет место изменение в предполагаемом виде использования ЖИО [или содержащих его продуктов];

б) имеет место изменение в принимающей среде;

в) имеет место изменение в объеме импорта ЖИО [или содержащих его продуктов], при котором может возрасти риск неблагоприятных последствий для биологического разнообразия в результате более значительного воздействия на принимающую среду;

d) это является условием первой импортной поставки ЖИО [или содержащих его продуктов] в соответствии со статьей 8; или

e) существуют другие существенные факторы, которые вполне способны оказать влияние на результаты оценки рисков и регулирование рисков, связанных с ЖИО [или содержащих их продуктов].]

СТАТЬЯ 10 - УВЕДОМЛЕНИЕ О ТРАНЗИТЕ

Поскольку элементы, рассматриваемые в этой статье, отражены в статьях 6¹⁸, 7¹⁹, 8²⁰, 18²¹ и 28²², ее следует исключить.

[СТАТЬЯ 11 - УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА

1. [Без ущерба для пункта 5 статьи 8] Сторона импорта может [, указав причины,] [на основании наиболее достоверных имеющихся научных знаний и опыта и любой другой соответствующей информации] [при условии соблюдения надлежащих мер для обеспечения безопасного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целями настоящего Протокола] заблаговременно оговаривать с механизмом посредничества:

¹⁸ Пункт 1 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы I: [В тех случаях, когда требуется такое уведомление, Стороны предоставляют механизму посредничества по биобезопасности информацию о: а) подробных данных, касающихся категорий живых измененных организмов [и содержащих их продуктов], в отношении которых требуется уведомление; и б) сведениях, подлежащих представлению вместе с уведомлением [на основе данных, изложенных в приложении Y].

¹⁹ Пункт 1 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы I: [Стороны могут потребовать представления уведомления в письменном виде через свой координационный центр о намерении осуществить транзитную перевозку живого измененного организма [или содержащих его продуктов] через свою территорию].

²⁰ Пункт 2 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы I: [Государство транзита [незамедлительно] [подтверждает] [может подтвердить] уведомителю получение уведомления. Затем в течение [x] [30] дней он [направляет] [может направить] уведомителю письменные ответ: а) с согласием на транзитное перемещение на определенных условиях [или без таковых]; б) с отказом в выдаче разрешения на осуществление перемещения; или с) с просьбой о предоставлении дополнительной информации и/или более длительного периода времени для ответа].

Пункт 3: [Если компетентный национальный орган Стороны транзита не уведомляет уведомителя в течение установленного срока, это рассматривается как молчаливое согласие на транзит ЖИО].

²¹ Пункт 4 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы I: [Требования, касающиеся обработки и перевозки живых измененных организмов, включая документацию, которые указаны в статье 18, соблюдаются при всех транзитных перемещениях].

²² Пункт 1 рабочего документа 8 Рабочей подгруппы I: [Сторона экспорта несет ответственность за любое случайное высвобождение в этих государствах].

[a) случаи, когда трансграничные перемещения могут производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении. Такие уведомления могут применяться в случае последующих аналогичных перемещений в ту же Сторону;]

[b) ЖИО, которые должны быть исключены из сферы действия процедуры ЗОС.]

2. Информация, касающаяся трансграничного перемещения, которая должна представляться в уведомлении, упомянутом выше, соответствует той, которая конкретно указана в приложении I.]²³

СТАТЬЯ 12 - ПОСЛЕДУЮЩИЕ ИМПОРТНЫЕ ПОСТАВКИ

Содержание статьи 12 достаточно полно отражено в пересмотренном варианте статьи 8, пункт 3 а), содержащемся в документе UNEP/CBD/BSWG/5/SWG.I/CRP.3, а также в статьях 11 и 14, содержащихся, соответственно, в рабочих документах 11 и 4 Рабочей подгруппы I. В связи с этим настоящую статью следует исключить.

[СТАТЬЯ 13 - МНОГОСТОРОННИЕ, ДВУСТОРОННИЕ И РЕГИОНАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ [ИЛИ ДОГОВОРЕННОСТИ] [ИНЫЕ, ЧЕМ ПРОТОКОЛ]

1. Стороны могут заключать двусторонние, многосторонние или региональные соглашения [или договоренности] [со Сторонами] [или государствами, не являющимися Сторонами,] относительно [процедур или обмена информацией, касающихся] трансграничного перемещения ЖИО [и содержащих их продуктов] [в соответствии с целями настоящего Протокола] [и обязательствами, предусмотренными в рамках международного права] [и] [при условии, что такие соглашения [или договоренности] не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом]. [Решения, принимаемые в рамках таких соглашений [и договоренностей], основываются на результатах оценки рисков, проведенной на основе применения научных принципов.]

2. Стороны сообщают секретариату и всем Сторонам [через механизм посредничества по биобезопасности] о любых таких двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях [или договоренностях], заключенных либо до, либо после вступления в силу настоящего Протокола.

[3. Положения настоящего Протокола не затрагивают трансграничные перемещения, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями и/или договоренностями между Сторонами этих соглашений или договоренностей.]

²³ Это положение может быть исключено в зависимости от результатов обсуждения статьи 5 (Применение процедуры ЗОС).

[4. Любая Сторона может установить, что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок в нее и уведомляет секретариат и механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.]²⁴

[5. Региональная организация экономической интеграции, которая сама является Договаривающейся Стороной Протокола и имеет конкретную правовую основу в области биобезопасности, может заявить, что Протокол не применяется в отношении перемещений в пределах территории, охваченной ее деятельностью.]²⁴

СТАТЬЯ 14 - ОЦЕНКА РИСКОВ²⁵, ²⁶

1. Оценка рисков [в рамках [статьи 14] [процедур ЗОС] проводится [на индивидуальной основе] научно обоснованным [и транспарентным] образом в соответствии с приложением II²⁷ [и с учетом надлежащих методов оценки рисков, разработанных соответствующими международными организациями], а также на основе [как минимум] информации, предоставленной в соответствии со статьей 6, [принципа осторожности, социально-экономических и культурных соображений и опыта] [и других имеющихся научных данных] для определения и оценки возможных неблагоприятных последствий ЖИО [или содержащих их продуктов] для [окружающей среды Стороны [импорта] [транзита] в том, что касается] сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, [с учетом рисков для

²⁴ Это положение могло бы быть отражено в другой части Протокола.

²⁵ Элементы для рассмотрения в целях включения в статью 22, приведенные в тексте статьи 14 в документе UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.1: [при проведении оценки рисков Сторона импорта может обратиться к Стороне экспорта или экспортеру с просьбой о предоставлении ей технической или финансовой помощи. Такие просьбы [должны удовлетворяться] [удовлетворяются] в максимально возможной степени, особенно в тех случаях, когда Сторона импорта не обладает достаточным опытом обращения с данным конкретным ЖИО или не располагает достаточными финансовыми и техническими возможностями для проведения оценки рисков. Стороны должны [, если в этом есть необходимость.] сотрудничать с государством импорта при проведении оценки рисков [путем предоставления информации и специальных знаний].

В пункте 8, который содержится в рабочем документе 4 Рабочей подгруппы I, также делается ссылка на статью 22 (Создание потенциала) для дальнейшего рассмотрения:

"[Стороны, с учетом, в частности, потребностей развивающихся стран и стран с переходной экономикой, сотрудничают в целях содействия обеспечению в международном масштабе согласованности процедур оценки рисков [и регулирования рисков]".

²⁶ Рабочая подгруппа пришла к выводу о том, что пункт 6 предыдущего проекта этой статьи ("[10. [Экспортер] [Импортер] [Уведомитель] несет ответственность за достоверность представленной информации.]") мог бы быть исключен при условии сохранения пункта 2 проекта статьи 8.

²⁷ Это предложение, возможно, необходимо будет рассмотреть дополнительно до завершения переговоров по приложению II.

[здоровья человека,] социальных, экономических, культурных, этических факторов и аспектов сельского хозяйства и здоровья животных].

[2. [Сторона импорта несет ответственность за обеспечение того, чтобы, при необходимости, для принятия решения в соответствии со статьей 6, проводилась оценка риска.] [Требуется] [Возможно потребуется] проведение оценки рисков [в качестве обязанности] [компетентным органом] [Стороны] [импорта] [экспорта]. [Сторона импорта, возможно, [потребуется, чтобы] [обратиться с просьбой о том, чтобы] экспортером/Стороной экспорта была проведена оценка рисков.]

[3. Финансовую ответственность за оценку рисков несет [Сторона [экспорта] [импорта] [импортер] [экспортер] [уведомитель].]

[4. Стороны обеспечивают, чтобы процессы оценки и регулирования рисков в отношении микроорганизмов проводились в условиях изоляции.]²⁸

[СТАТЬЯ 15 - РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ

1. [В соответствии с] [В той мере, в какой это предписано] пунктом g) статьи 8 Конвенции] Стороны [импорта] создают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования и уменьшения рисков [, особенно тех, которые определены в положениях Протокола, касающихся оценки рисков], связанных с [использованием, обработкой и] трансграничным перемещением ЖИО [или содержащих их продуктов].

[2. Такие меры надлежащим образом регулируют как локализованное использование, так и преднамеренное высвобождение. В отношении локализованного использования живых измененных организмов [или содержащих их продуктов] каждая Сторона применяет меры, указанные в приложении X.]

[3. Меры, основанные на результатах оценки рисков [и, в частности, на достоверной научной информации], [вводятся] [могут вводиться] [в такой степени, в которой это необходимо,] для предотвращения связанных с ЖИО или содержащими их продуктами неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [, с учетом здоровья человека и социально-экономических соображений,] в пределах территории государства импорта]. [Отсутствие полной научной уверенности или научной обеспокоенности относительно степени риска не может использоваться в качестве причины для отсрочки принятия мер по предупреждению ущерба.]

[4. [Если Сторона импорта не располагает достаточным финансовым и техническим потенциалом для осуществления этой деятельности,] Сторона экспорта

²⁸

Это положение может быть отражено в связи с приложением II (Контактная группа 1).

[оказывает техническую и финансовую помощь и] [сотрудничает] [поощряется к сотрудничеству] со Стороной импорта [в регулировании рисков].²⁹

[5. Вид регулирования рисков определяется с учетом конкретных ЖИО [или содержащих их продуктов] и вида деятельности, и такие стратегии и меры регулирования рисков должны [согласовываться с результатами] [соответствовать результатам] оценки рисков.]

[6. [Каждая Сторона принимает надлежащие меры для недопущения непреднамеренных [трансграничных перемещений ЖИО] [, включая выдвигание требования [, если это необходимо,] относительно проведения оценок рисков до первого высвобождения какого-либо ЖИО].³⁰

[7. Без ущерба для пункта х выше, в целях обеспечения геномной и видовой стабильности в окружающей среде каждая Сторона обеспечивает, чтобы любой ЖИО [или содержащие его продукты], как импортированный, так и полученный на месте, проходил период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, в зависимости от конкретного случая, до начала его предполагаемого вида использования.]

[8. Стороны сотрудничают с целью запрещения или устранения ЖИО [или содержащих их продуктов] или конкретных признаков ЖИО [или содержащих их продуктов], которые могут иметь неблагоприятные последствия [глобального характера] для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [или здоровья человека].]

[9. Стороны требуют от производителей ЖИО [или содержащих их продуктов] полностью отказаться от всех маркерных генов антибиотической устойчивости в живых измененных организмах к 2002 году.]

²⁹ Формулировка данного пункта будет изменена с целью отразить в ней тот момент, что Стороне импорта придется, в случае необходимости, обращаться за финансовой и технической помощью к Стороне экспорта для того, чтобы располагать достаточными возможностями для регулирования рисков в отношении конкретного ЖИО [или содержащих его продуктов], которое в нее импортируется.

³⁰ Этот пункт, возможно, придется рассмотреть дополнительно в ходе консультаций с Рабочей подгруппой II.

[СТАТЬЯ 16 - МИНИМАЛЬНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ НОРМЫ³¹

Положения статьи 16 были переданы без каких-либо изменений Рабочей подгруппе II с рекомендацией относительно их включения в статью 2. По этой причине данную статью следует исключить.]

СТАТЬЯ 17 - НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ

- [1. Каждая Сторона принимает соответствующие меры, направленные на недопущение непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО [и содержащих их продуктов].]³²
2. Каждая Сторона принимает необходимые меры для уведомления затронутых или потенциально затронутых Сторон и, если необходимо, соответствующих международных организаций, если ей становится известно о [непредвиденном] [случайном] происшествии [в районе], находящимся под ее юрисдикцией, в результате которого имеет место высвобождение, которое [ведет к или создает значительную вероятность] [может привести к] трансграничному перемещению ЖИО, которое [, по всей видимости, способно] [может] оказать [значительное] неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [, с учетом также здоровья человека,] в таких Сторонах. Уведомление направляется сразу же, как только Стороне становится известно о возникновении вышеупомянутой ситуации. Сторона, направляющая уведомление, также предоставляет краткое изложение этого уведомления механизму посредничества по биобезопасности.
- [3. Стороны предоставляют механизму посредничества по биобезопасности [через секретариат, если это целесообразно,] соответствующую подробную информацию о контактном органе для целей получения уведомлений в соответствии с настоящей статьей не позднее даты вступления Протокола в силу для каждой из Сторон.]
4. Любое уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 2 выше, должно содержать:
 - [a) имеющуюся соответствующую информацию о предполагаемых количествах и соответствующих характеристиках/признаках ЖИО [и содержащих их продуктов];]
 - [b) сведения о контактном органе для последующей информации;]

³¹ Было отмечено, что минимальные национальные стандарты должны быть связаны с созданием потенциала.

³² Этот пункт мог бы быть рассмотрен в рамках статьи 15 (Регулирование рисков).

[с) информацию об обстоятельствах высвобождения, включая предполагаемую дату, а также о виде использования ЖИО в Стороне происхождения;]

[d) любую имеющуюся информацию о возможном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия [с учетом также здоровья человека], а также [имеющуюся информацию о возможных мерах по регулированию риска.] [результатах оценки рисков и методах применения мер по мониторингу, контролю и смягчению последствий или же чрезвычайных мер, в зависимости от обстоятельств];]

e) любую другую соответствующую информацию.

[5. Стороны соблюдают [на основе национального законодательства] конфиденциальность любой информации, определенной в качестве конфиденциальной и предоставленной в соответствии с настоящей статьей.]³³

[6. [Соответствующие Стороны] [Каждая Сторона, к сфере юрисдикции которой относится источник высвобождения ЖИО [и содержащих их продуктов], о котором говорится в пункте 2 выше,] немедленно проводят консультации [между собой] [с затронутыми Сторонами] для определения соответствующих ответных действий [и принятия необходимых мер], включая чрезвычайные меры, с целью сведения к минимуму любых отрицательных последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [с учетом также здоровья человека] [и социально-экономического благосостояния].]

[СТАТЬЯ 18 - ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА [И МАРКИРОВКА]³⁴

1. Каждая Сторона [экспорта] [принимает] [поощряет] [соответствующие] меры для [обеспечения того,] [установления требования о том,] [создания условий для того,] чтобы ЖИО [и содержащие их продукты], являющиеся объектом трансграничного перемещения [в рамках Протокола] [в рамках ЗОС]:

a) [были четко обозначены, [промаркированы,] [соответствующим образом] обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности [не менее жестких, чем те, которые применяются на территории Стороны экспорта,] из пункта экспорта в Стороне экспорта [в пункт импорта в Стороне импорта] [с учетом соответствующих международных правил и норм] [согласно нормативным положениям, закрепленным в Протоколе,] в целях

³³ Этот пункт может быть исключен в зависимости от результатов обсуждения статьи 21 (Конфиденциальная информация).

³⁴ Некоторые делегации высказали пожелание относительно исключения всего текста статьи.

предотвращения неблагоприятных последствий для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия [, с учетом рисков для здоровья человека];

[b) четко обозначены в сопровождаемой документации [или] [и] маркировке] [с указанием] [с изложением: наличия, идентификационных данных и соответствующих признаков/ характеристик; требований в отношении безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования; названия и адреса импортера и экспортера [или] [и] [контактного лица] для получения дополнительной информации; а также декларации о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола, за исключением тех случаев, когда Сторона импорта может указать, что эти требования не будут применяться к импортным поставкам в нее].

[2. Конференция Сторон [после] [с учетом результатов] консультаций с другими международными организациями [рассматривает необходимость и формы дальнейшей разработки] [разрабатывает] норм, касающихся методов [обозначения,] обработки, упаковки и транспортировки [в рамках Протокола].]

СТАТЬЯ 19 - НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПЕТЕНТНЫЙ ОРГАН/ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КООРДИНАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

1. Каждая Сторона назначает один [или несколько] национальный[х] координационный[х] центр[ов], который[е] отвечает[ют] за связь с секретариатом от имени этой Стороны, и один или несколько национальных компетентных органов, которым поручается выполнение административных функций, требуемых в соответствии с настоящим Протоколом, и которые уполномочены выступать от ее имени в отношении осуществления таких функций. Сторона может назначить одно учреждение для выполнения функций как координационного центра, так и национального компетентного органа.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу настоящего Протокола для данной Стороны сообщает секретариату название(я) и адрес(а) своего[их] координационного[ых] центра[ов] и национального компетентного органа или органов. Если Сторона назначает более одного национального компетентного органа, она направляет в секретариат со своим уведомлением надлежащую информацию о соответствующих обязанностях своих национальных компетентных органов для информирования, в соответствующих случаях, как минимум, уведомителя о том, какой компетентный орган занимается какими видами ЖИО. Каждая Сторона незамедлительно уведомляет секретариат о любых изменениях в отношении назначения своего национального[ых] координационного[ых] центра[ов] или названия(й) и адреса(ов) или обязанностей своего национального компетентного органа или органов.

3. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с пунктом 2 выше, а также предоставляет такую информацию через механизм посредничества по биобезопасности.

СТАТЬЯ 20 - ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ/МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

1. Настоящим учреждается механизм посредничества по биобезопасности³⁵ [в качестве части механизма посредничества, учрежденного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции,] с целью:

a) содействовать обмену научной, технической, природоохранной и юридической информацией о ЖИО и опытом в этой области; и

b) оказывать содействие Сторонам в осуществлении Протокола,

учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, стран с переходной экономикой и малых островных развивающихся государств.

2. Механизм посредничества по биобезопасности служит каналом, через который распространяется информация для целей пункта 1, и обеспечивает доступ к предоставляемой Сторонами информации об осуществлении Протокола, а также доступ, если это возможно, к существующим международным механизмам обмена информацией в области биобезопасности.

3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет в распоряжение механизма посредничества по биобезопасности информацию, которая должна предоставляться в соответствии с настоящим Протоколом, а также:

a) национальные законы, руководящие принципы и/или нормативные положения, принятые в интересах осуществления Протокола, включая информацию, необходимую Сторонам для применения процедур ЗОС;

b) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения [, а также односторонние декларации об изъятиях из сферы действия процедур ЗОС и/или упрощении этих процедур];

c) [резюме итогов ее оценок рисков или экологических обзоров в отношении ЖИО, проводимых в рамках ее регламентационного процесса [, и

³⁵ Примечание. На своем внеочередном совещании, на котором будет принят настоящий протокол, Конференции Сторон следует рассмотреть возможность создания необходимых условий для обеспечения того, чтобы механизм посредничества по биобезопасности уже функционировал на момент вступления протокола в силу.

осуществляемых в соответствии со статьей 14, включая, если необходимо, соответствующую информацию о содержащих ЖИО продуктах, которые не определены как ЖИО и которые содержат генетический материал, полученный в результате модификации];]

d) ее окончательные решения в отношении импорта или высвобождения ЖИО [, являющихся новыми для ее окружающей среды] [, включая данные о времени, потребовавшемся для принятия решений в отношении импорта ЖИО];

e) [доклады, которые должны представляться в соответствии со статьей 35, в том числе доклады об осуществлении процедур ЗОС].

4. Условия функционирования механизма посредничества по биобезопасности, включая представление докладов о его деятельности, рассматриваются и принимаются Сторонами настоящего Протокола на их первом совещании и находятся под их контролем в дальнейшем.

[СТАТЬЯ 21 - КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Сторона импорта разрешает уведомителю указать, какая информация из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процесса заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу должна рассматриваться в качестве конфиденциальной. В подобных случаях по просьбе должно предоставляться обоснование.

2. Сторона импорта проводит консультации с уведомителем в том случае, если она считает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может быть квалифицирована как таковая, и сообщает уведомителю о своем решении и излагает по просьбе соответствующие причины, обеспечивая возможности для проведения консультаций и внутреннего обзора решения до разглашения.

3. Сторона защищает конфиденциальную информацию, [регулируемую национальным законодательством,] полученную в рамках Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, получаемую в контексте процесса заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренного Протоколом. [Каждая Сторона обеспечивает наличие в ней процедур для защиты такой информации [и обеспечивает защиту конфиденциальности такой информации не менее надежным способом, чем тот, который предусмотрен в отношении конфиденциальной информации, касающейся ее собственных ЖИО].]

4. Принимающая Сторона не имеет права использовать такую информацию в коммерческих целях, кроме как с согласия уведомителя.

5. Если уведомитель отзывает или отозвал уведомление, Сторона должна соблюдать конфиденциальность всей информации, указанной как конфиденциальная [включая информацию, по которой у компетентного органа и уведомителя имеются разногласия относительно ее конфиденциальности].

6. Без ущерба для пункта 5 настоящей статьи следующая информация [как правило не должна] [ни при каких обстоятельствах не может] считаться конфиденциальной:

a) общее описание живого измененного организма или живых измененных организмов, название и адрес уведомителя;

b) резюме оценки рисков последствий для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [с учетом также здоровья людей]; и

c) любые методы и планы проведения мероприятий в чрезвычайных случаях.]

СТАТЬЯ 22 - СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

1. Стороны сотрудничают [в деле] [в целях содействия] развития и/или укрепления людских ресурсов и организационного потенциала [в области биобезопасности, включая биотехнологию в той мере, в какой она связана с биобезопасностью,]³⁶ [в интересах эффективного осуществления настоящего Протокола] в Сторонах, являющихся развивающимися странами, среди них особенно в наименее развитых странах и в малых островных развивающихся государствах, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через имеющиеся международные, региональные, субрегиональные и национальные институты и организации.

[2. Потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности, среди них наименее развитых и малых островных развивающихся государств, [и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой,] [в финансовых ресурсах, [в технической и научной помощи,] доступе к технологии и ноу-хау и их передаче] учитываются в полной мере в процессе создания потенциала в области биобезопасности [согласно соответствующим положениям Конвенции], включая научно-техническое сотрудничество и оказание содействия в подготовке кадров и обмене экспертами. [Потребности Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, также учитываются в полной мере при создании потенциала для обеспечения биобезопасности.]

³⁶ Если сохранится данный вариант, то правовой редакционной группе (Контактная группа 2) предстоит дать определение термину "биобезопасность".

3. Сотрудничество в области создания потенциала направлено на расширение технических и организационных возможностей в области биобезопасности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, [в частности] на основе профессиональной подготовки по научным вопросам, связанным с безопасностью в отношении надлежащего и безопасного [разработки и] управления биотехнологией и применения методов проведения оценок рисков и регулирования рисков в области биобезопасности.]

[4. В полной мере учитываются потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности, среди них наименее развитых и малых островных развивающихся государств, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в области создания потенциала для обеспечения биобезопасности, включая технические и научные экспертные знания и подготовку кадров по вопросам, касающимся безопасного [разработки и] регулирования биотехнологии, а также использования методов оценки рисков и уменьшения рисков.]

[5. Стороны прилагают усилия для содействия привлечению частного сектора к деятельности по созданию потенциала в рамках настоящего Протокола.]

СТАТЬЯ 23 - ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ

1. Стороны соответствующим образом содействуют и способствуют информированию и просвещению общественности по вопросам безопасности при передаче, обработке и использовании ЖИО [и содержащих их продуктов] с точки зрения сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [с учетом здоровья человека]. При этом Стороны соответствующим образом сотрудничают с другими государствами и международными организациями.

2. Стороны [в соответствии со своими национальными законами, нормативными положениями и административными мерами] [и в тех случаях, когда это целесообразно,] предоставляют [поощряются предоставлять] общественности [возможность участвовать в процессе принятия решений, касающихся [высвобождения] [безопасной передачи, обработки и использования] ЖИО и [содержащих их продуктов,] и [информацию, касающуюся] [результатов] процесса принятия решений [в отношении [высвобождения] [безопасной передачи, обработки и использования] ЖИО [и содержащих их продуктов] [, с учетом конфиденциальной информации] [с учетом положений статьи 21].

3. Каждая Сторона прилагает усилия для информирования своей общественности о возможностях получения ею доступа к механизму посредничества по биобезопасности.

[СТАТЬЯ 24 - ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

[1. Ни одна Сторона не осуществляет экспортные поставки ЖИО или содержащих их продуктов в государства, не являющиеся Сторонами, или импортные поставки из таких государств.]

[1. Стороны [осуществляют торговлю ЖИО с государствами, не являющимися Сторонами, на основе, соответствующей целям] [не испытывают какие-либо ограничения в торговле ЖИО с государствами, не являющимися Сторонами, при условии осуществления такой торговли на основе существенных положений] Протокола. [Такая торговля может регулироваться двусторонними, региональными или многосторонними соглашениями или договоренностями с государствами, не являющимися Сторонами, [в рамках статьи 13,] которые должны предоставляться через секретариат [и механизм посредничества по биобезопасности].]

2. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к настоящему Протоколу. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, предоставлять механизму посредничества по биобезопасности соответствующую информацию относительно ЖИО, высвобождаемых на их территории, и становящихся объектами торговых поставок, осуществляемых на их территорию или с нее.]

[СТАТЬЯ 25 - НЕДИСКРИМИНАЦИОННОЕ ОТНОШЕНИЕ

1. Стороны обеспечивают, чтобы меры по осуществлению настоящего Протокола [включая] [, в частности в том что касается] процедуры оценки рисков, не предусматривали различия между или среди ЖИО иностранного происхождения и ЖИО, полученными внутри страны.

2. Стороны также обеспечивают, чтобы меры, принимаемые для осуществления настоящего Протокола, не создавали излишних препятствий и/или не служили средством для неоправданной дискриминации или скрытых ограничений на пути международной торговли.]

[СТАТЬЯ 26 - НЕЗАКОННЫЙ ОБОРОТ³⁷

1. Каждая Сторона принимает необходимые внутренние меры, направленные на недопущение незаконного оборота ЖИО [или содержащих их продуктов] и наказание за него.
2. [В случае установления факта незаконного оборота затронутая Сторона может потребовать от Стороны происхождения, чтобы она удалила данные ЖИО путем репатриации или уничтожения, в зависимости от обстоятельств, и за свой счет.]
3. Каждая Сторона предоставляет имеющуюся [соответствующую] информацию, касающуюся случаев незаконного оборота [в пределах этой Стороны], механизму посредничества по биобезопасности.]

[СТАТЬЯ 27 - СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ³⁸

1. Стороны обеспечивают, чтобы социально-экономические последствия интродукции, передачи, обработки или использования живых измененных организмов [и содержащих их продуктов] в [потенциальной] Стороне импорта или в пределах ее территории и окружающей среды, а также стратегии и меры по предотвращению или ослаблению таких последствий соответствующим образом учитывались в ходе [оценки и] регулирования рисков, с должным учетом [того факта, что применительно к социально-экономическому воздействию может потребоваться довольно длительный период наблюдений для выявления] [таких негативных последствий, как эрозия генетического материала и связанные с этим потери в доходах фермеров и вытеснение традиционных фермерских хозяйств и сельскохозяйственных продуктов].]
2. Стороны поощряют научные исследования по изучению социально-экономических соображений, касающихся использования, обработки и передачи ЖИО, а также обмен результатами таких исследований.
- [3. Сторона, которая намеревается производить на основе использования живого измененного организма товар, который она ранее импортировала, уведомляет об этом затронутую Сторону или Сторону, которая вероятно будет затронута, достаточно

³⁷ Контактная группа 2 предоставила следующее определение: "Незаконный оборот означает преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО [или содержащих их продуктов], осуществляемое в нарушение процедур [, конкретно определенных в статье [...]] настоящего Протокола)". Возможно, к нему необходимо будет вернуться для конкретизации основных элементов того, что будет составлять незаконный оборот, и дополнительного рассмотрения выражения "преднамеренное трансграничное перемещение" после того, как будет выработано определение "трансграничного перемещения". Это определение было также передано на рассмотрение в рамках статьи 3 (Использование терминов).

³⁸ [В качестве одного из предлагаемых вариантов можно было бы включить положения, касающиеся социально-экономических соображений/социальных и экономических ценностей биологического разнообразия, в преамбулу Протокола.]

заблаговременно, с тем чтобы затронутая Сторона могла принять соответствующие меры для сохранения потенциально затронутого биологического разнообразия. Сторона, которая заменяет такие импортные поставки, оказывает финансовую и техническую помощь затронутой Стороне для осуществления этих мер, если затронутая Сторона является развивающейся страной.]

[СТАТЬЯ 28 - ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ

- [1. Стороны [на своем первом совещании] [как можно скорее] [на основе исследований, подлежащих проведению,] [без ущерба для существующих национальных правовых систем] [изучают вопрос о [целесообразности и] путях] [принятия соответствующих мер] [создания механизмов, предназначенных для разработки соответствующих правил и процедур,] [разработки и совершенствования правил и процедур] [в области [строгой] ответственности и возмещения] [,включая восстановление и компенсацию за ущерб, причиненный биологическому разнообразию в результате трансграничных перемещений ЖИО].]
- [2. Если ущерб, включая трансграничный ущерб, который, как оказывается, имеет вредные последствия для окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека или животных или социально-экономического благосостояния людей, обусловлен живыми измененными организмами или действиями или продуктами, связанными с такими организмами, [оператор по производству, обработке, экспорту и поставке таких живых измененных организмов] [экспортер] [Сторона происхождения] несет [строгую] ответственность за причиненный ущерб, и такой ущерб должен быть возмещен. [Если [оператор] [экспортер] не в состоянии [обеспечить компенсацию] [выполнить свои обязательства по возмещению], Сторона происхождения несет ответственность за [компенсацию] в том объеме, в котором не были выполнены обязательства [оператором] [экспортером].]
3. Если окажется, что ущерб, включая трансграничный ущерб, имеет вредные последствия для окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека или животных или социально-экономического благосостояния людей, [государство происхождения] [оператор] [экспортер] покрывает расходы, связанные с максимально возможным восстановлением условий, которые существовали до нанесения ущерба. Стороны создают [чрезвычайный фонд] [компенсационный фонд] [механизм страхования] [финансовую безопасность] для обеспечения [возмещения] [компенсации], которая необходима в случае нанесения ущерба, причиненного в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.
4. Гражданские иски относительно компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения, обработки и использования ЖИО [и содержащих их продуктов], могут возбуждаться в судах Стороны в том месте: а) где имело место происшествие с вредными последствиями; б) где был причинен ущерб; с) в Стороне, которая является обычным местом жительства ответчика.

5. Стороны на своем первом совещании приступают к осуществлению процесса дальнейшей проработки и принятия детальных положений правил, касающихся ответственности и [возмещения] [компенсации] [, включая] [и] процедурные правила [, включая создание [чрезвычайного] [компенсационного] фонда].]

[6. Каждая [Сторона] [или] [Сторона происхождения] несет ответственность за [существенный и значительный] ущерб, причиненный биологическому разнообразию другой Стороны в результате трансграничного перемещения ЖИО в рамках настоящего Протокола] [ущерб, включая трансграничный ущерб, который, как оказывается, имеет вредные последствия для окружающей среды, биологического разнообразия, здоровья человека или животных или социально-экономического благосостояния людей, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов,] [который] [если такой ущерб] возникает в результате действий или упущения, которые могут быть отнесены к такой [Стороне] [государству] [в рамках положений, закрепленных в настоящем Протоколе]; [вследствие поведения, которое представляет собой нарушение международного обязательства государства в рамках положений настоящего Протокола; если [оператор] [экспортер] не в состоянии выполнить свои обязательства, государство или государства происхождения несут ответственность в том объеме, в котором не было выполнено обязательство государства происхождения по обеспечению должной заботливости.]

7. Каждая Сторона обеспечивает право регресса в соответствии со своими правовыми системами для оперативной и адекватной компенсации или предоставления иной помощи в связи с ущербом, причиненным в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов физическими или юридическими лицами в рамках ее юрисдикции.]³⁹

СТАТЬЯ 29 - МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

[1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.]

2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, является механизмом финансирования настоящего Протокола.

[3. Механизм финансирования, упомянутый в пункте 2 выше, учитывает потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами, в финансовых ресурсах для создания потенциала и развития и безопасного использования биотехнологии и, по соответствующей просьбе, для создания потенциала для разработки и осуществления программ, в частности в таких областях как оценка рисков и регулирование рисков.]

³⁹ Пункты 1, 6 и 7 могут интерпретироваться вместе.

4. В контексте пункта 1 выше Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, среди них особенно наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в рамках их усилий по определению и реализации своих потребностей в области создания потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.

5. Руководящие указания механизму финансирования Конвенции по соответствующим решениям Конференции Сторон, включая те, которые были согласованы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.

6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами и странами с переходной экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и технические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 30 - КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН (Принята в предварительном порядке)

1. Конференция Сторон Конвенции выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.

2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут в качестве наблюдателей принимать участие в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.

3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:

а) выносит рекомендации по любым вопросам, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;

- b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;
- c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги и содействие компетентных международных организаций, а также межправительственных и неправительственных органов, а также предоставляемую ими информацию;
- d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 35 настоящего Протокола, а также докладов, представляемых любым вспомогательным органом;
- e) рассматривает и принимает, там где это требуется, поправки к настоящему Протоколу и приложения к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и
- f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола *mutatis mutandis* применяются правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопредседания Сторон настоящего Протокола, консенсусом принимает иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Сопредседания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопредседания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопредседания Сторон настоящего Протокола, не принимает иное решение.

7. Внеочередные сессии Сопредседания Сторон настоящего Протокола созываются тогда, когда Сопредседание Сторон настоящего Протокола может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что, в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон, эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом или наблюдателем, не являющееся Стороной Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Сторон настоящего Протокола в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по

вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на Совещании Сторон настоящего Протокола в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

СТАТЬЯ 31 - ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И МЕХАНИЗМЫ (Принята в предварительном порядке)

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Совещания Сторон оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять орган.
2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь Сторонами настоящего Протокола.
3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

СТАТЬЯ 32 - СЕКРЕТАРИАТ (Принята в предварительном порядке)

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.
2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.
3. В той мере, в какой расходы на секретариатское обслуживание настоящего Протокола отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Совещание Сторон настоящего Протокола на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих мер бюджетного характера, необходимых для этой цели.

СТАТЬЯ 33 - ВЗАИМОСВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ
(Принята в предварительном порядке)

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.⁴⁰

**[СТАТЬЯ 34 - ВЗАИМОСВЯЗЬ С ДРУГИМИ
МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ**

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей какой-либо Стороны настоящего Протокола, вытекающих из любого существующего международного соглашения, Стороной которого она является [, за исключением тех случаев, когда осуществление таких прав и обязанностей может нанести серьезный ущерб биологическому разнообразию или поставить его под угрозу].]

СТАТЬЯ 35 - МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ
(Принята в предварительном порядке)

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью, определяемой Советом Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Советом Сторон настоящего Протокола о мерах, принятых в осуществление настоящего Протокола.

[СТАТЬЯ 36 - СОБЛЮДЕНИЕ

Стороны на своем первом совещании рассматривают и утверждают процедуры и организационные механизмы в целях содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы отличны от и используются без ущерба для процедуры урегулирования споров, установленной в соответствии со статьей 27 Конвенции. Они должны предусматривать положения относительно предоставления, в случае необходимости, консультативных услуг или помощи.]

СТАТЬЯ 37 - ОЦЕНКА И ОБЗОР НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

Совет Сторон через [пять] лет после вступления в силу настоящего Протокола [и затем по меньшей мере через каждые пять лет] проводит оценку эффективности настоящего Протокола, включая оценку процедур и приложений.

⁴⁰ Было отмечено, что, возможно, необходимо будет вернуться к рассмотрению этого положения в свете итогов обсуждений по основным статьям, которые могут повлиять на постановку таких вопросов, как урегулирование споров и принятие приложений и поправок к ним.

СТАТЬЯ 38 - ПОДПИСАНИЕ
(Принята в предварительном порядке)

Настоящий Протокол открыт для подписания в [] всеми государствами и любой региональной организацией экономической интеграции с [] по [], а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [] по [].

СТАТЬЯ 39 - ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ
(Принята в предварительном порядке)

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение [] документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Для Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящий Протокол, либо присоединяется к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этой Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для этой Стороны, в зависимости от того, что наступит позднее.
3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

[СТАТЬЯ 40 - ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.]

СТАТЬЯ 41 - ВЫХОД
(Принята в предварительном порядке)

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

СТАТЬЯ 42 - АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ
(Принята в предварительном порядке)

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Приложение I - ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ ДЛЯ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

- a) Название и идентификационные данные [и национальная классификация уровня биобезопасности, если таковая имеется, в экспортирующей стране] живого(ых) измененного(ых) организма(ов) [или содержащих его продуктов].
- b) Название, адрес и контактные данные [экспортера] [субъекта, подающего заявку].
- c) Название, адрес и контактные данные [импортера] [принимающей компании/учреждения/частного лица].
- d) Предполагаемая[(ые)] дата[(ы)] осуществления трансграничного перемещения, если таковая[(ые)] известна[(ы)].
- e) Таксономический статус, общее название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма(ов)-реципиента(ов) или родительского(их) организма(ов), касающиеся биобезопасности.
- f) Центр(ы) происхождения/генетического разнообразия, если таковой(ые) имеется(ются), организма(ов)-реципиента(ов) и/или родительского(их) организма(ов). [Описание мест обитания, в которых организм может иметь условия для выживания и быстрого размножения.]
- g) Таксономический статус, общее название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма(ов)-донора(ов), касающиеся биобезопасности.
- h) Описание нуклеиновой кислоты или интродуцированной модификации, используемого метода, а также полученных характеристик ЖИО [или содержащих его продуктов].
- i) Предполагаемое использование ЖИО [или содержащих его продуктов].
- j) Количество или объем ЖИО [или содержащих их продуктов], подлежащих передаче.
- k) [Известный и имеющийся] доклад об оценке рисков, проведенной в соответствии с приложением II к Протоколу.]
- l) Предлагаемые методы обеспечения [безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки, маркировки, документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций] [, там где это необходимо].

m) Регламентационный статус данного ЖИО [или содержащего его продукта] в пределах территории экспортирующего государства (, например, запрещен ли он в государстве экспорта; имеются ли другие ограничения; или дано ли было разрешение в отношении его общего высвобождения). В случае запрещения ЖИО [или содержащего его продукта] в государстве экспорта, изложение причин(ы), лежащей(их) в основе такого запрета.

n) [Результат любого уведомления, направленного другим правительствам [экспортером] [субъектом, подающим заявку,] относительно ЖИО [или содержащего его продукта] и цель направления такого уведомления.]

[Заявление о том,] что приведенная выше информация соответствует действительности.

Приложение II⁴¹ - ОЦЕНКА РИСКОВ

Цель

Цель проведения оценки рисков в соответствии с настоящим Протоколом заключается в выявлении и оценке потенциальных неблагоприятных последствий [трансграничного перемещения] [, обработки и использования] ЖИО [или содержащих их продуктов] для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия [потенциальной] принимающей среды [, с учетом также риска для здоровья человека] [и социально-экономических соображений].

Использование оценки рисков

Результаты оценки рисков используются, среди прочего, компетентными органами в связи с принятием обоснованных решений относительно трансграничного перемещения [, обработки и использования] ЖИО [или содержащих их продуктов].

Основные принципы

[Руководящим принципом проведения оценки рисков является применение превентивного подхода.] [Оценка рисков [, основанная на применении превентивного подхода,] должна осуществляться научно обоснованным и транспарентным образом.

Недостаточность научных знаний или консенсуса могут повлиять на величину погрешности при определении степени риска. [Это не должно истолковываться как указание на [наличие риска,] отсутствие риска или приемлемость риска.]

Риски, связанные с трансграничным перемещением [, обработкой и использованием] ЖИО [или содержащих их продуктов], должны рассматриваться в контексте рисков, существующих при использовании немодифицированных реципиентов или родительских организмов в [потенциальной] принимающей среде.

⁴¹ В Контактной группе 1 будет проведено дальнейшее обсуждение по техническим деталям, касающимся содержания приложения II, на основе документов UNEP/CBD/BSWG/5/Inf.1 и UNEP/CBD/BSWG/5/2. Результаты продолжающихся технических обсуждений в Контактной группе 1 на пятом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности будут содержаться в докладе Сопредседателей пленарному заседанию и отражены в заключительном докладе Рабочей группы открытого состава на ее пятом совещании.

Дальнейшее обсуждение будет проведено в Контактной группе 1 для рассмотрения поправки к тексту в целях замены во всех случаях глагола "should" на глагол "shall", с тем чтобы привести текст приложения II в соответствие с текстом соответствующих статей. Учитывая, что этот вопрос предстоит еще решить, он будет передан шестому совещанию Специальной рабочей группы открытого состава по биобезопасности. Это же положение относится к термину "are used" ("используются"), содержащемуся в первой строке пункта 2 на стр.1 (Использование оценки рисков).

Оценка рисков должна осуществляться на индивидуальной основе. Это означает, что требуемая информация может варьироваться в каждом конкретном случае в зависимости от соответствующих ЖИО, их [предполагаемого] вида использования и [потенциальной] принимающей среды.

Методика

Для достижения поставленной цели оценка рисков должна включать в себя, в зависимости от того или иного случая, следующие этапы:

1. выявление любых характеристик, связанных с [новыми [базовыми] последовательностями генетического материала] [составами] [комбинациями] ЖИО [или содержащих их продуктов], которые могут оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие [потенциальной] принимающей среды [, с учетом также риска для здоровья человека] [и социально-экономических соображений];
2. оценку степени вероятности фактического возникновения указанных неблагоприятных последствий, учитывая интенсивность и характер воздействия ЖИО [или содержащих их продуктов] на принимающую среду;
3. оценку последствий в том случае, если такое неблагоприятное воздействие действительно будет иметь место;
4. прогноз относительно совокупного риска, создаваемого ЖИО [или содержащими его продуктами], на основе оценки вероятности и последствий выявленного неблагоприятного воздействия; и
5. вынесение рекомендации относительно того, являются ли риски приемлемыми или регулируемыми [, включая, если это необходимо, определение стратегий для регулирования таких рисков и сведения к минимуму вероятности неблагоприятных последствий].

[При проведении оценки рисков могут быть учтены экспертные заключения научно-технического характера [и руководящие принципы, разработанные соответствующими международными организациями].]

Для оценки рисков, возможно, потребуются более детальная информация по каким-то отдельным аспектам, которая может быть определена и запрошена в процессе оценки, в то время как другие аспекты в некоторых случаях могут оказаться несущественными.

В этой связи, в зависимости от того или иного случая, при проведении оценки рисков учитываются соответствующие подробные сведения научно-технического характера по следующим аспектам:

[Характеристики организма(ов)-реципиента(ов) или родительского(ых) организма(ов)]

Биологические, физиологические, генетические и экологические характеристики организма-реципиента/родительского организма [, имеющие значение для биобезопасности] [, необходимые для проведения оценки рисков].

[Характеристики организма(ов)-донора(ов)]

Характеристики организма(ов)-донора(ов) [, необходимые для проведения оценки риска] [, включая, в частности, патогенность и токсичность].

[Характеристики вектора]

Характеристики вектора, включая его источники и диапазоны хозяев.

[Характеристики вставок]

Характеристики интродуцированной нуклеиновой кислоты или модификации.

[Характеристики ЖИО [или содержащих их продуктов]]

Известные различия между ЖИО [или содержащими его продуктами] и его организмом-реципиентом/родительским организмом [или содержащими его продуктами] по любой биологической, физиологической, генетической или экологической характеристике.

[Информация, касающаяся предполагаемого вида использования]

Информация, касающаяся [предполагаемого] вида использования ЖИО [или содержащих его продуктов], включая новые или изменившиеся аспекты использования по сравнению с немодифицированным организмом-реципиентом или родительским организмом.

[Принимающая среда]

Информация о местонахождении и географических, климатических и экологических характеристиках [потенциальной] принимающей среды.

[Оживленный организм]

[Характеристики оживленного(ых) организма(ов) и гена(ов) и последовательностей ДНК в ископаемых остатках.]

[Соображения безопасности, касающиеся здоровья человека и животных]

[Информация о воздействии ЖИО на здоровье человека и животных.]

[Социально-экономические соображения]

[Социально-экономические соображения] [Информация о потенциальном воздействии на социально-экономические модели импортирующей страны, прежде всего на традиционные виды практики и национальные программы в области устойчивого ведения сельского хозяйства.]
